

**N° 790**COMMISSION
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

SOMMAIRE

DA	Midlertidigt ansatte – Overførsel af Pensionsrettigheder fra belgiske pensionsordninger	3
DE	Bedienstete auf Zeit – Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus belgischen Pensionsordnungen	5
EL	Εκτακτοι υπάλληλοι – Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα	8
EN	Temporary staff – Transfer of pension rights from Belgian pension schemes	10
ES	Agentes temporales – Transferencia de derechos de pensión a partir de los regímenes de pensiones belgas	13
IT	Agenti temporanei – Trasferimentos dei diritti a pensione a partire dai regimi pensionistici belgi	16
PT	Agentes temporários – Transferência dos direitos à pensão a partir dos regimes de pensão belgas	19

MIDLERTIDIGT ANSATTE OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA BELGISKE PENSIONSORDNINGER

Midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, som var tilsluttet en belgisk pensionskasse, inden de indtrådte i Fællesskabets tjeneste, og

1. som har gjort tjeneste i mindst 10 år, eller som allerede er fyldt 60 år (og derfor er berettiget til alderspension fra Fællesskabets pensionsordning i overensstemmelse med Vedtægtens artikel 77 og artikel 39 i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte),
2. som endnu ikke har anmodet om at få overført deres pensionsrettigheder fra den belgiske ordning til Fællesskabets ordning,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING OM OVERFØRSEL SENEST DEN 15 JUNI 1993.

Anmodningen skal indgives på vedlagte formular nr. 1 og 2, som skal indsendes i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift til det ansvarlige kontor i den institution, hvor den midlertidigt ansatte arbejder.

Indsendes anmodningen efter fristens udløb, vil den blive afvist af de belgiske pensionsordninger.

Det skal bemærkes, at indsendelsen af anmodningen under ingen omstændigheder medfører, at de midlertidigt ansatte automatisk er forpligtet til at overføre deres pensionsrettigheder. Den endelige beslutning skal først træffes, når Fællesskabets administration har meddelt dem sit forslag til godskrivning af yderligere pensionsgivende tjenestear, som overførslen af pensionsrettighederne vil berettige til.

POST KAN SENDES TIL ADMINISTRATIONEN PÅ FØLGENDE ADRESSER:

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Kommissionen:

IX.B.6. SEKTOREN FOR OVERFØRSEL AF PENSIONER
BRUXELLES/GUIM 02/05.

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Hr. VERTESSEN - tlf.: 63189
Hr. MARLIER - tlf.: 58194

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Rådet

Direktoratet for Personale og Administration
Afdelingen for Pensioner.

Hr. POURBAIX - tlf.: 6668

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved ØSU:

Personale- og Budgetdirektoratet
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration

Fr. HERCZ - tlf.: 9247
Hr. SCHELLING - tlf.: 9749

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Parlamentet:

Kontoret for Pensioner (personale) og for Pensioner og
Forsikringer (medlemmer)
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Fr. IRLANDESE - tlf.: 3605
Hr. ARENDT - tlf.: 2741

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Domstolen:

Personaleafdelingen
Erasmus - 1096

Fr. WAGNER - tlf.: 3666

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Revisionsretten:

Personaleafdelingen

Hr. ZACHMANN - tlf.: 391
Fr. JEUMONT - tlf.: 635

BEDIENSTETE AUF ZEIT ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN AUS BELGISCHEN PENSIONSORDNUNGEN

Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die vor ihrem Dienstantritt bei den Europäischen Gemeinschaften einer belgischen Pensionskasse angeschlossen waren, und die:

1. mindestens zehn Dienstjahre abgeleistet oder das 60. Lebensjahr bereits vollendet (und damit gemäß Artikel 77 des Statuts und Artikel 39 der Beschäftigungsbedingungen Anspruch auf ein Ruhegehalt im Rahmen der Gemeinschaftsregelung erworben) sowie
2. noch nicht die Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche aus belgischen Pensionsordnungen auf die gemeinschaftliche Versorgungsordnung beantragt haben,

HABEN IHREN ANTRAG SPÄTESTENS BIS ZUM 15. JUNI 1993 EINZUREICHEN.

Zu diesem Zweck sind die beigefügten Formblätter Nr. 1 und Nr. 2 ordnungsgemäß ausgefüllt, datiert und unterzeichnet der Verwaltungsbehörde des jeweiligen Organs zuzuleiten.

Nach Fristablauf eingehende Anträge werden von den belgischen Pensionskassen nicht mehr berücksichtigt.

Es wird darauf hingewiesen, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Anspruchsberechtigte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Vorschlag über den Umfang der bei den Gemeinschaften anrechenbaren ruhegehaltstfähigen Dienstjahre vorliegt.

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN:

Für Beamte der Kommission

**IX.B.6. DIENSTSTELLE "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN"
BRÜSSEL/GUIM 02/05**

Weitere Auskünfte erteilen:

Herr VERTESSEN - Tel. 63189
Herr MARLIER - Tel. 58194

Für Beamte des Rates:

Direktion "Personal und Verwaltung"
Dienststelle "Versorgung"

Herr POURBAIX - Tel. 6668

Für Beamte des WSA:

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Frau HERCZ - Tel. 9247
Herr SCHELLING - Tel. 9749

Rue Ravenstein 2
B-1000 BRÜSSEL

Für Beamte des Parlaments:

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und
Versicherungen der Mitglieder"
LUXEMBURG - BAK 2/53

Frau IRLANDESE - Tel. 3605
Herr ARENDT - Tel. 2741

Für Beamte des Gerichtshofs:

Personalabteilung
Erasmus - 1096

Frau WAGNER - Tel. 3666

Für Beamte des Rechnungshofs:
Personalabteilung

Herr ZACHMANN - Tel. 391
Frau JEUMONT - Tel. 635

ΕΚΤΑΚΤΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΤΑ ΒΕΛΓΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

Οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2, σημεία α, γ και δ του καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού της Κοινότητας (Κ.Λ.Π.) που ήταν ασφαλισμένοι στα βελγικά ταμεία συντάξεων πριν από την ανάληψη υπηρεσίας στις Κοινότητες:

1. οι οποίοι έχουν συμπληρώσει τουλάχιστον δέκα έτη υπηρεσίας ή είναι ηλικίας άνω των 60 ετών (και οι οποίοι ως εκ τούτου, έχουν αποκτήσει δικαίωμα συντάξεως λόγω αρχαιότητας στο κοινοτικό σύστημα σύμφωνα με τα άρθρα 77 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης και 39 του Κ.Λ.Π.),
2. οι οποίοι δεν έχουν ακόμη ζητήσει μεταφορά των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων από τα βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα προς το κοινοτικό σύστημα,

**ΟΦΕΙΛΟΥΝ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΟΥΝ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥΣ ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΜΕΧΡΙ
ΤΙΣ 15 ΙΟΥΝΙΟΥ 1993**

Η αίτηση πρέπει να υποβληθεί μέσω των συνημμένων εντύπων αριθ. 1 και αριθ. 2 δεόντως συμπληρωμένων, με ημερομηνία και υπογραφή, στη Διοίκηση του οργάνου στο οποίο ανήκουν.

Μετά την κάρδο της προθεσμίας αυτής, η αίτηση δεν θα γίνεται πλέον δεκτή από τα βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα.

Πρέπει να σημειωθεί ότι μόνο το γεγονός της υποβολής αιτήσεως επ' ουδενί συνεπάγεται υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων σε αυτό το στάδιο. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, εκ μέρους της κοινοτικής διοίκησης, την πρόταση αναγνώρισης πρόσθετων συντάξιμων ετών την οποία δικαιούται ενδεχομένως βάσει της μεταφοράς αυτής.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ

Υπάλληλοι της Επιτροπής

**ΙΧ.Β.6, ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/GUIM 02/05.**

Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:

κ. VERTESSEN

- Τηλ: 63189

j. MARLIER

- Τηλ: 58194

Υπάλληλοι του Συμβουλίου

Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης
Υπηρεσία Συντάξεων

κ. POURBAIX

- Τηλ: 6668

Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.

Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού

κα HERCZ

-Τηλ: 9247

κ. SCHELLING

-Τηλ: 9749

Rue Ravenstein, 2
B-1000 ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ

Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου

Υπηρεσία "Συντάξεις Μόνιμων Υπαλλήλων, Συντάξεις και Ασφαλίσεις
Μελών"

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ - ΒΑΚ 2/53

κα IRLANDESE

-Τηλ: 3605

κ. ARENDT

-Τηλ: 2741

Υπάλληλοι του Δικαστηρίου

Τμήμα Προσωπικού
Erasmus - 1096

κα WAGNER

-Τηλ: 3666

Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου

Τμήμα Προσωπικού

κ. ZACHMANN

-Τηλ: 391

δς JEUMONT

-Τηλ: 635

TEMPORARY STAFF TRANSFER OF PENSION RIGHTS FROM BELGIAN PENSION SCHEMES

Temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants, who have acquired pension rights under a Belgian scheme before entering the service of the Communities, and who:

1. have completed at least ten years' service or have reached the age of 65 (and are consequently entitled to a retirement pension under the Community scheme in accordance with Articles 77 of the Staff Regulations and 39 of the Conditions of Employment of Other Servants), and
2. have not yet applied for their rights to be transferred from the Belgian scheme to the Community scheme,

MUST SUBMIT THEIR APPLICATION BY 15 JUNE 1993 AT THE LATEST.

Applications should be made using the two attached forms (Nos 1 and 2), which should be duly dated and signed and returned to the administrative department of the institution for which you work.

Applications received after this date will not be considered by the Belgian pension schemes.

Please note that submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. Each individual will have to take a final decision after being informed by the Community administration how a transfer will affect the Community pension.

ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

For Commission staff

IX.B.6. Transfer of Pensions Section, Brussels (GUIM 2/05)

Further information may be obtained from:

Mr Vertessen	Tel.: 63189
Mr Marlier	Tel. : 58194

For Council staff

Directorate for Personnel and Administration, Pensions
Department

Further information may be obtained from:

Mr Pourbaix	Tel.: 6668
-------------	------------

For Economic and Social Committee staff

Directorate for Personnel and Finance, Recruitment and
Personnel Management Division, 2 rue Ravenstein,
B-1000 Brussels

Further information may be obtained from:

Mrs Hercz	Tel.: 9247
Mr Schelling	Tel.: 9749

For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg (BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

Mrs Irlandese	Tel.:	3605
Mr Arendt	Tel.:	2741

For Court of Justice staff

Personnel Division, Erasmus - 1096

Further information may be obtained from:

Mrs Wagner	Tel.:	3666
------------	-------	------

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Mr Zachmann	Tel.:	391
Miss Jeumont	Tel.:	635

AGENTES TEMPORALES

TRANSFERENCIA DE DERECHOS DE PENSIÓN A PARTIR DE LOS RÉGIMENES DE PENSIONES BELGAS

Los agentes temporales a que se refieren las letras a), c) y d) del "Régimen aplicable a otros agentes" (R.A.A.) que hayan estado afiliados a las cajas de pensiones belgas antes de su entrada en servicio en las Comunidades y que además:

1. hayan cumplido como mínimo diez años de servicio o alcanzado la edad de 60 años (y por lo tanto tengan derecho a una pensión de jubilación con cargo al régimen comunitario, de acuerdo con los artículos 77 del Estatuto y 39 del R.A.A.)
2. no hayan solicitado aún la transferencia de sus derechos de pensión a partir de los regímenes de pensiones belgas hacia el régimen comunitario

DEBEN PRESENTAR SU SOLICITUD DE TRANSFERENCIA, A MÁS TARDAR, EL 15 DE JUNIO DE 1993.

Con tal fin, los interesados han de entregar en la administración de su institución los impresos nº 1 y nº 2 adjuntos, debidamente cumplimentados, fechados y firmados.

Una vez expirado dicho plazo, no podrá cursarse ninguna solicitud ante los regímenes de pensiones belgas.

Se informa a los agentes de que la mera presentación de la solicitud no implica la obligación de transferir posteriormente los derechos de pensión. La decisión final al respecto la adoptará el interesado, tras recibir de la administración comunitaria la propuesta de bonificación de anualidades de pensión adicionales a que, en su caso, le daría derecho dicha transferencia.

DIRECCIONES ADMINISTRATIVAS PARA EL ENVÍO DE LA CORRESPONDENCIA

Para cualquier información complementaria, los interesados pueden ponerse en contacto con:

Funcionarios de la Comisión

**IX.B.6. - NEGOCIADO DE TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS DE PENSIÓN
BRUSELAS - GUIM 02/05**

Sr. VERTESEN - Tfno.: 63189

Sr. DAMMEKENS - Tfno.: 91719

Funcionarios del Consejo

**Dirección de Personal y Administración
Servicio de Pensiones**

Sr. PÓURBAIX - Tfno.: 6668

Funcionarios del C.E.S.

**Dirección de Administración, Personal y Finanzas
División de Selección y Gestión del Personal**

Sra. HERCZ - Tfno.: 9247

Sr. SCHELLING - Tfno.: 9749

**Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUSELAS**

Funcionarios del Parlamento

Servicio de Pensiones de los Funcionarios y Pensiones y Seguros
de los Miembros

LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE - Tfno.: 3605
Sr. ARENDT - Tfno.: 2741

Funcionarios del Tribunal de Justicia

División de Personal
Erasmus - 1096

Sra. WAGNER - Tfno.: 3666

Funcionarios del Tribunal de Cuentas

División de Personal

Sr. ZACHMANN - Tfno.: 391
Srta. JEUMONT - Tfno.: 635

AGENTI TEMPORANEI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE A PARTIRE DAI REGIMI PENSIONISTICI BELGI

Gli agenti temporanei, considerati tali ai sensi dell'articolo 2, lettera a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti (RAA) affiliati alle casse pensioni belghe prima di entrare in servizio presso le Comunità:

1. che hanno prestato almeno dieci anni di servizio o che hanno già compiuto i 60 anni (e che, pertanto, hanno maturato il diritto alla pensione di anzianità in base al regime comunitario, conformemente agli articoli 77 dello Statuto e 39 del RAA),
2. che non hanno ancora inoltrato domanda per il trasferimento dei diritti a pensione a partire dai regimi pensionistici belgi verso il regime comunitario;

**DEVONO INOLTARE DOMANDA DI TRASFERIMENTO
ENTRO E NON OLTRE IL 15 GIUGNO 1993.**

La domanda deve essere inoltrata servendosi dei due formulari n. 1 e n. 2, qui acclusi, debitamente compilati, datati e firmati, all'amministrazione dell'istituzione da cui gli agenti temporanei dipendono.

Trascorso tale termine la domanda non sarà più accettata dai regimi pensionistici belgi.

Vorremmo inoltre segnalare agli agenti temporanei che il semplice inoltrare della domanda non comporta alcun obbligo di trasferire i diritti a pensione in questa fase della procedura. Spetterà all'interessato decidere in maniera definitiva, quando l'amministrazione comunitaria avrà ricevuto la proposta di abbuono di annualità di pensione supplementari cui il trasferimento può dar diritto.

INDIRIZZI AMMINISTRATIVI PER L'INVIO DELLA CORRISPONDENZA

Funzionari della Commissione

**IX-B-6 SETTORE TRASFERIMENTI DI DIRITTI A PENSIONE
BRUXELLES/GUIM 02/05.**

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:

Sig. VERTESEN - Tel.: 63189

Sig. MARLIER - Tel.: 58194

Funzionari del Consiglio

Direzione del Personale e dell'Amministrazione
Servizio pensioni

Sig. POURBAIX - Tel.: 6668

Funzionari del CES

Direzione dell'amministrazione, del personale e delle finanze
Divisione Assunzioni e gestione del personale

Sig.ra HERCZ - Tel.: 9247

Sig. SCHELLING - Tel.: 9749

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES

Funzionari del Parlamento

Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei
Membri"

LUSSEMBURGO - BAK 2/53

Sig.ra IRLANDESE - Tel.: 3605

Sig. ARENDT - Tel.: 2741

Funzionari della Corte di giustizia

Divisione del Personale
Erasmus - 1096

Sig.ra WAGNER - Tel.: 3666

Funzionari della Corte dei conti

Divisione del personale

Sig. ZACHMANN - Tel.: 391
Sig.na JEUMONT - Tel.: 635

AGENTES TEMPORÁRIOS TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO A PARTIR DOS REGIMES DE PENSÃO BELGAS

Os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do Regime Aplicável aos Outros Agentes das Comunidades (RAA) inscritos nas caixas de pensões belgas antes da sua entrada ao serviço das Comunidades:

1. que possuem pelo menos dez anos de serviço, ou que já atingiram os 60 anos de idade, (e que por esse facto obtiveram o direito a uma pensão de aposentação ao abrigo do regime comunitário em conformidade com os artigos 77º do Estatuto e 39º do RAA),
2. e que ainda não solicitaram a transferência dos seus direitos à pensão a partir dos regimes de pensão belgas para o regime comunitário,

**DEVEM APRESENTAR O RESPECTIVO PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA
O MAIS TARDAR EM 15 DE JUNHO DE 1993.**

O pedido deve ser apresentado através dos dois formulários nº 1 e nº 2 em anexo, devidamente preenchidos, datados e assinados, junto da Administração da Instituição de que dependem.

Após o termo do prazo acima referido, o pedido não será aceite pelos regimes de pensão belgas.

Chama-se a atenção dos agentes interessados para o facto de a apresentação do pedido não originar por si só uma obrigação de transferir os direitos à pensão nesta fase. A decisão final deverá ser tomada pelo interessado após a recepção, por parte da administração comunitária, da proposta de bonificação de anualidades de pensão suplementares a que a transferência dê eventualmente direito.

ENDEREÇOS ADMINISTRATIVOS PARA ENVIO DE CORREIO

Funcionários da Comissão

**IX.B.6.SECTOR "TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO"
BRUXELAS/GUIM 02/05.**

Para quaisquer informações complementares, contactar:

Sr. VERESSEN -Tel: 63189
Sr. MARLIER -Tel: 58194

Funcionários do Conselho

Direcção de Pessoal e da Administração
Serviço Pensões.

Sr. POURBAIX -Tel: 6668

Funcionários do CES

Direcção da Administração, do Pessoal e das Finanças
Divisão de Recrutamento e Gestão do Pessoal

Sra. HERCZ -Tel: 9247
Sr. SCHELLING -Tel: 9749

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELAS

Funcionários do Parlamento

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos Membros"
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE -Tel: 3605
Sr. ARENDT -Tel: 2741

Funcionários do Tribunal de Justiça

Divisão de Pessoal
Erasmus - 1096

Sra. WAGNER -Tel: 3666

Funcionários do Tribunal de Contas

Divisão de Pessoal

Sr. ZACHMANN -Tel: 391
Sra. JEUMONT -Tel: 635

formular 1 og 2

Vordrucke 1 und 2

έντυπα αριθ. 1 και 2

forms n° 1 and 2

formularios no 1 y no 2

formulaire n° 2

formulari n. 1 e n. 2

formulier nr 2

formularios no 1 e no 2

•

ANMODNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER

I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 2/ARTIKEL 11, STK. 3 I BILAG VIII
TIL VEDTÆKTEN

I. OPLYSNINGER OM ANSØGEREN

Personalenummer - Kommissionen: _____

Efternavn: _____

Fornavn: _____

Administrativ adresse: _____

Telefonnummer: _____

II. OPLYSNINGER VEDRØRENDE DEN ELLER DE PENSIONSORDNINGER, SOM ANSØGEREN HAR VÆRET TILSLUTTET FØR
ANSÆTTELSE VED FELLESKABERNE:

Detaljeret navn og adresse på pensionsordningen

Tilsluttet ordningen fra - til

Dato og underskrift

(Sendes til den kompetente tjeneste i den Institution, hvor De er ansat.)

ANTRAG AUF DIE ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN

ANWENDUNG VON ARTIKEL 11 ABSATZ 2/3 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

I. **ANGABEN ZUR PERSON.**

Personalsnr. EWG/ _____

Name: _____

Vorname: _____

Dienstanschrift: _____ Tel.: _____

II. **VERSORGUNGSSYSTEM(E), DEM (DENEN) DER (DIE) ANTRAGSTELLER(IN) VOR SEINEM/IHREM DIENSTANTRITT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ANGESCHLOSSEN WAR**

Name und Anschrift des/der Versorgungssystems(e)	Mitgliedschaft von ... bis
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Datum und Unterschrift

(An die zuständige Dienststelle der betreffenden Institution zurückzusenden.)

ΑΙΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΚΑΤ'ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 1152/1153 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

I. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ (ΤΗΝ) ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ(Η)

Αριθ. Προσωπικού-ΕΟΚ: _____

Επώνυμο: _____

Όνομα : _____

Διοικητική Διεύθυνση: _____ Τηλ.: _____

II. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟ(ΤΑ) ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ(Α) ΣΥΣΤΗΜΑ(ΤΑ) ΙΤΟ(ΙΤΑ)
ΟΠΟΙΟ(Α) ΗΤΑΝ ΑΣΦΑΛΙΣΜΕΝΟΣ Ο ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ
ΕΝΑΡΞΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ :

Όνομα και λεπτομερής διεύθυνση του συντ/κού σφαστ.	Περίοδος(οι) ασφάλ.
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Ημερομηνία και υπογραφή τού ενδιαφερόμενου

(Να αποσταλεί στην αρμόδια Διοίκηση του οργανου στο οποίο υπάγεται
ο υπαλληλος)

APPLICATION FOR TRANSFER OF PENSION RIGHTS

ACCORDING TO ART. 11§2/§3 TO ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS

I. PARTICULARS REGARDING THE APPLICANT

Personal Nr-CCE :	_____
Family name :	_____
First name :	_____
Administrative address :	_____ tel nr : _____

II. INFORMATION REGARDING THE PENSION SCHEME(S) THE APPLICANT WAS AFFILIATED TO BEFORE THE DATE OF ENTRY IN THE EUROPEAN COMMUNITY:

<u>Name and address of the pension scheme</u>	<u>Affiliation period(s)</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date and signature of the applicant

(TO BE SENT TO THE RELEVANT INSTITUTION)

SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN

**EN APLICACIÓN DE LOS APARTADOS 2 Y 3 DEL ARTÍCULO 11
DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

I. DATOS DEL INTERESADO

No personal-CCE: _____	
Apellido: _____	
Nombre : _____	
Dirección administrativa: _____	No tel.: _____

II. DATOS DEL RÉGIMEN (O RÉGIMENES) DE PENSIÓN AL (A LOS) QUE EL INTERESADO HA ESTADO AFILIADO ANTES DE LA FECHA DE SU ENTRADA EN SERVICIO EN LAS COMUNIDADES:

Nombre y dirección detallados del régimen de pensión	Periodo(s) de afiliación
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Fecha y firma del interesado

(Remítase al servicio competente de la Institución de la que se depende)

DOMANDA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE

**IN APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 11. PAR. 2/11. PAR. 3
DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO**

I. INFORMAZIONI RIGUARDANTI L'INTERESSATO(A)

N. di matricola-CCE : _____

Cognome: _____

Nome : _____

Indirizzo amministrativo : _____ N. tel. : _____

II. INFORMAZIONI CONCERNENTI IL(I) REGIME(I) PENSIONISTICO(I) A CUI L'INTERESSATO(A) È STATO(A) AFFILIATO(A) PRIMA DELLA SUA ENTRATA IN SERVIZIO PRESSO LE COMUNITÀ :

<u>Nome e indirizzo particolareggiati del regime pensionistico</u>	<u>Periodo(i) d'affiliazione</u>

Data e firma dell'interessato(a)

(Da rinviare al servizio competente dell'Istituzione presso la quale il funzionario è dipendente.)

PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS À PENSÃO

EM APLICAÇÃO DOS N.ºS 2 E 3 DO ARTIGO 11.º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO (1)

I. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(A) INTERESSADO(A)

Na Pessoal-OCÉ : _____

Apelido : _____

Nome(s) próprios : _____

Endereço Administrativo : _____ Na Tel.: _____

II. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(S) REGIME(S) DE PENSÃO NO(S) QUAL(QUAIS) O(A) INTERESSADO(A) ESTEVE INSCRITO(A) ANTES DA DATA DE ENTRADA AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES :

<u>Nome e endereço pormenorizado do regime de pensão</u>	<u>Período(s) de inscrição</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e assinatura do(a) Interessado(a)

(A remeter ad serviço competente da instituição da qual o funcionário depende)

Formulaire n° 2

RECOMMANDE

Nom et adresse de
l'office-l'administration
belge de pension
(A compléter par l'intéressé
s.v.p.)

r

7

L

J

Messieurs,

Objet : - Application de l'article 3 de la loi du 21 mai 1991
établissant certaines relations entre des régimes belges de
pension et ceux d'organismes de droit international public.
- Transfert des droits à pension du régime belge vers le régime
CEE.

J'ai l'honneur de demander l'application de l'article 3 de la loi du
21 mai précitée.

Vous trouverez ci-après les renseignements me concernant. L'accord de
l'institution figure au verso de la présente.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération
distinguée.

Date et signature :

A remplir par le demandeur :

NOM.....
PRENOM.....
NUMERO PERSONNEL CEE
NUMERO REGISTRE NATIONAL (1)
LIEU ET DATE DE NAISSANCE
NATIONALITE.....
ETAT CIVIL.....
ADRESSE ACTUELLE.....
N° DU COMPTE INDIVIDUEL (2) OU N° D'AFFILIATION (3).....
.....
PERIODES POUR LESQUELLES LE TRANSFERT EST DEMANDE (Y COMPRIS PERIODES
DE CONGE DE CONVENANCE PERSONNELLE OU DE DETACHEMENT) :

<u>Employeur</u>		<u>Période</u>
(Ministère, Province, Commune, Organisme d'intérêt public, entreprise privée)		
.....	du	au
.....	du	au
.....	du	au
.....	du	au
.....	du	au

(1) Pour autant qu'attribué
(2) Uniquement s'il s'agit d'une demande adressée à l'O.N.P.
(3) Autres organismes assureurs

A remplir par l'administration des Communautés européennes :

Je soussigné
certifie :

- que les Communautés européennes marquent leur accord sur la présente demande de transfert ;
- que la personne demandant le transfert est entrée au service des Communautés européennes le

Pour les Communautés :
Nom :
Prénom :
Grade :
Qualité :

(Signature)

Article 10 de la loi belge du 21 mai 1991

La personne faisant la demande de transfert a bénéficié d'une période de congé de convenance personnelle ou de détachement du au.

AANGETEKEND

Formulier nr. 2

f

7

Naam en adres van de
Belgische pensioendienst
(-instelling of -administratie)
(Door de aanvrager in te
vullen a.u.b.)

L

J

Mijne Heren,

Betreft - Toepassing van art. 3 van de wet van 21 mei 1991 tot
vaststelling van een zeker verband tussen Belgische
pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal
publiek recht
- Overdracht van pensioenrechten van de Belgische regeling naar
de regeling van de Europese Gemeenschappen

Ik heb de eer de toepassing van art. 3 van de bovenvermelde wet van 21
mei aan te vragen.

Hieronder vindt U de gegevens voor het bepalen van mijn
pensioenrechten. Het akkoord van de instelling bevindt zich op de
keerzijde.

Hoogachtend,

Datum en handtekening :

In te vullen door de aanvrager :

NAAM.....
VOORNAAM.....
PERSONEEL NR. EEG.....
NUMMER RIJKSREGISTER⁽¹⁾.....
GEBORTEPLAATS EN _ DATUM.....
NATIONALITEIT.....
BURGERLIJKE STAAT.....
HUIDIG ADRES.....
NR. INDIVIDUELE REKENING⁽²⁾ OF AANSLUITINGSNR⁽³⁾.....
.....
PERIODEN WAARVOOR DE OVERDRACHT WORDT AANGEVRAAGD (MET INBEGRIJ VAN DE
PERIODEN VAN VERLOF OM REDENEN VAN PERSOONLIJKE AARD OF VAN
DETACHERING) :

<u>Werkgever</u>	<u>Periode</u>
(Ministerie, Provincie, Gemeente, Instelling van openbaar nut, privé onderneming)	
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....

(1) Voor zover toegekend.

(2) Slechts indien het een aanvraag betreft geadresseerd aan de R.V.P.

(3) Andere verzekeringsorganismen

In te vullen door de administratie van de Europese Gemeenschappen :

Ik, ondergetekende.....
verklaar :

- dat de Europese Gemeenschappen akkoord zijn met de huidige aanvraag tot overdracht ;
- dat de persoon, die de aanvraag tot overdracht heeft ingediend, in dienst is getreden bij de Europese Gemeenschappen op ../../.....

Voor de Gemeenschappen :

Naam :

Voornaam :

Graad :

Hoedanigheid :

(Handtekening)

Artikel 10 van de Belgische wet van 21 mei 1991 :

De persoon, die de aanvraag heeft ingediend, heeft genoten van een periode van verlof om redenen van persoonlijke aard of van detachering van ../../..... tot ../../.....